

چشم سگ

- مجموعه داستان -

عالیه عطاوی



ترجمه

فهرست

- شبيه گاليله ۹
پسخانه ۲۷
شب سمرقند ۴۳
ختم عمه هما ۶۵
سى كيلومتر ۸۷
اثر فوري پروانه ۱۱۱
فيل بلخى ۱۳۱

شبيه گاليله

جشنِ رضا اعظم در ولای لوسان برگزار شد.

اين پيغام را براي رئيس شادان فرستاد تا خيالش راحت باشد که ضيا خودش را به مهمانی رسانده. رضا اعظم حدود دويست نفر آدم را جمع کرده بود، بي اين که جشن سالگرد باشد يا استقبال يا بدرقه يا از اين جور مراسم که مردم تهران بر پا مى کنند و تازگى ها در کابل هم باب شده. ضيا از بيرجندي آمده بود تهران تا در جشن شركت کند. اگر حيوانش را مى فروخت، بنابه قرارشان پنجاه شصت ميليون تومان ايراني به جيip مى زد.

يک شاهين و دو تا عقاب و يك ماريپيتون سه رنگ را از مرز فراه رد کرده بود. هر کدام حيوانها از جايی مى آمد: شاهين را از بخارا آورده بودند، پيتون را از هند؛ عقابها را هم در فراه به هزار افغانی خريده بود که معامله‌ي خوبی حساب مى شد. ضيا دوشب را در اناردره، لب مرز، با ترس و لرز از مأمورها سر کرده بود و بعد با هزار مصیبت خودش را رسانده بود بيرجندي. شاهين بدقلقى مى کرد و گوشت گربه را پس مى زد. به پول ايراني دويست هزار تومان گوشت گاو خرجش بود. عقابها هر کدام صد و سی هزار تومان مى خوردنند — عقاب ماده بيشتر از نر. خوراک اين پيتون هم هفت‌ اي يك و عده و هر و عده‌اش هشت تا مرغ بود. برای همين عقل کرد

عقاب‌ها و شاهین را همان بی‌رجند رد کرد. ماند پیشون قیمتی که پیچیدش و چهارلا گذاشت توی چمدان مسافرتی چرخ دار تا تهران.

برای ضیا تهران خانه‌ی آخر بود، جایی که مشتریانش را در مهمانی‌ها یا بین بچه‌پولدارهایی که با هم کل می‌انداختند پیدا می‌کرد. معمولاً ماریا خبر این جور مشتری‌ها را می‌داد ولی هیچ وقت نشده بود کسی مار بخواهد. رفت و آمد به ایران برایش این تفریح را داشت که خیال کند دارد زندگی‌های دیگری را تجربه می‌کند یا دنیادیده می‌شود؛ مثلاً همین پیشون را اگر در غزنه می‌دیدند با ییل و کلنگ دخلش را می‌آوردند ولی در تهران حیوان بالرزشی محسوب می‌شد. این بار دست به دامن شادان شده بود که از قاچاق انسان تا برنج و گندم و بتزین و حیوان در کارنامه داشت و از شادان رسیده بود به رضا اعظم.

سرولباسن برای مهمانی رضا اعظم ردیف نبود. رئیس شادان گفته بود مهمانان از رده‌بالا‌های تهران اند—رده‌بالا‌ی تهران یعنی رده‌بالا‌ی ایران. حالا با این لباسِ خاک و خُلی که از غزنه تا تهران عوض نشده بود کجا می‌رفت؟ فکر کرد همان بالا شهر جایی می‌جوید و یک دست کتوشلوار مرتب می‌خرد اما نمی‌دانست چه قدر برایش آب می‌خورد. قیمت را که شنید از خیرش گذشت.

به ماریا خبر داد رسیده و ازش آدرس یک فروشگاه لباس دست‌دوم را در خیابان رودکی گرفت. سه سال قبل برای ماریا یک بچه تماساح آورده بود که عمرش به دنیا نبود و یک سال بیش تر زنده نماند، اما همین باعث دوستی‌شان شد. پیرزن علاقه داشت مدام درباره‌ی حیوان از دست‌رفته‌اش حرف بزند و فکر می‌کرد ضیا که شغلش این است، لابد به حیوانات نامتعارف علاقه دارد. از یک جایی هم ضیا وقتی می‌آمد تهران، در خانه‌ی ماریا می‌ماند و پولی بیش‌تر از اجاره‌ی معمول می‌داد که کمک‌حال پیرزن

باشد، اما به واقع علاقه‌ای به حیوانات نداشت و فقط دلال‌شان بود. گاهی هم پیش آمده بود خودش را مشاور خرید جانوران گران قیمت معرفی کند. شش سالی بود که زن‌ش و دخترش رفته بودند اتریش و در این مدت توانسته بود حسابی بار خودش را بینند. زن و بچه مانع پیشرفت‌ش بودند، این بود که تا صد اشان درآمد که جنگ است و امنیت ندارند از رفتن‌شان استقبال کرد. در نظر ضیا جنگ بهانه بود: وقتی از شرایطی ناراضی می‌شوی که بهترش را دیده باشی؛ آن‌ها که در زندگی چیزی به جز جنگ ندیده بودند. به‌حال، جنگ یا هر چیز دیگر، به نفع ضیا تمام شده بود و با همین دلالی حیوان، در بلیشو هرج و مرچ بعد از سقوط طالب‌ها و دولت‌های بعدی، برای خودش ثروتی به هم زده بود.

وقتی داشت از پله‌های کج و معوج لباس فروشی پایین می‌رفت، هیچ امید نداشت لباس مناسبی پیدا کند اما در نهایت با کت ماکسیم و کراوات گابانا بیرون آمد. بعد رفت میدان فردوسی تایک جفت کفش چرم نوب خرد. همان جا به فروشنده گفت گاوها ایرانی بیش تر گربه‌اند و پوست‌شان کیفیت ندارد؛ اگر تاغزنی بیایند حتماً گاوی پیدا می‌کنند که گاو باشد. فروشنده به خاطر پولش هم که شده، صداش درنیامد و گذاشت مرد افغان تا می‌تواند روی کفش عیب بگذارد. ضیا خودش را رساند خانه‌ی ماریا و طبق روال، ساکن واحد زیرزمین خانه‌ی قدیمی ماریا در خیابان آبان شد، در کوچه‌ی بن‌بستی که انتهایش یک پارک کوچک بود و ماریا بارها از حوض کم عمقش گفته بود که تماس‌حش کنار آن جان داد. ضیا دوش گرفت و لباس جدیدش را پوشید و ماشین گرفت و با چمدانش راهی لواسان شد. ویلای رضا اعظم باشکوه‌تر از آن بود که انتظار داشت، پُر از میزهای طویل نوشیدنی و غذا و جماعت شیک و پُر طمطراق. ضیا برای دقایقی ماتش برد بود. به عمرش چنین صحنه‌ای را در کابل ندیده بود. فکر کرد